

## СТРУКТУРА И СЕМАНТИКА СЛОЖНОСЛОГОВЫХ АББРЕВИАТУР АНГЛИЙСКОГО, РУССКОГО И УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКОВ

И.Р.Авьясова

Старший преподаватель ЖГПУ.

Эта статья представляет собой сравнительный анализ структуры и семантики сложнослоговых аббревиатур в английском, русском и узбекском языках. Исследование основывается на анализе лингвистических особенностей аббревиатур, их функциональном значении, а также культурном контексте их использования. Целью исследования является выявление общих и различающихся аспектов в структуре и семантике аббревиатур этих трех разнообразных языков.

**Ключевые слова:** аббревиатуры, структура, семантика, слоговые сокращения, сложнослоговые сокращения, терминология

Аббревиатуры являются важной частью языковой экономии и эффективности, позволяя сокращать длинные или часто используемые термины. В английском языке, как и в русском, аббревиатуры широко распространены в различных областях, от академических до повседневных. Узбекский язык, принадлежащий к тюркским языкам, также использует аббревиатуры, но с определенными культурно-специфическими особенностями.

В целом, изучение структуры и семантики сложнослоговых аббревиатур в английском и узбекском языках открывает интересные перспективы для понимания как языковых, так и культурных особенностей данных языковых групп.

В отличие от слоговых сокращений, которые образуются на базе одного знаменательного слова (чаще всего - существительного), сложнослоговые формируются на базе словосочетания. Процесс их образования сопровождается *усечением* каждого (или большинства) из входящих в исходное мотивирующее словосочетание слов, а далее *сложением* получившихся отрезков в одно слово.

По А.Н. Елдышеву, сложнослоговые сокращения подразделяются на три типа:

1) *собственно-сложнослоговые сокращения*, включающие в свой состав начальный слог или слоги исходных единиц;

2) *сращения*, отличительной чертой которых является включение в структуру аббревиатуры финальной части слова.

3) *сложносокращённые слова*, включающие в свой состав наряду со слогом цельнооформленное слово или корневую морфему слова (**popmusic** = popular music).

Каждый из этих типов в зависимости от структурных особенностей и компонентов этих аббревиатур делится на подтипы, каждый из которых будет описан отдельно.

1) *Собственно сложнослоговые сокращения* - это такие аббревиатуры, которые включают в свой состав не менее двух слогов, представляющих разные полные слова, ср.: **syncom** = *synchronous communication* - 'синхронная связь'; **navsat** = *navigational satellite* - 'навигационный спутник'; **CARICOM**, *тж.* **Caricom** =

*Caribbean Community* - 'Карибское сообщество' **miloc тж. MILOC** = *military oceanography* - 'военная океанография'; **milcon тж. MILCON** = *military construction* - 'военное строительство'; **Mindef** = Ministry of Defence - 'Министерство обороны' (Великобритания); **robrep** = robbery report - 'донесение об ограблении'. Ср. *русск. профком* = профсоюзный комитет; **партком** = партийный комитет; **Минфин** = Министерство финансов; **сексот** = секретный сотрудник.

Такие аббревиатуры мы называем двухкомпонентными сложно- слоговыми. Они являются наиболее частотными в современном английском языке.

В большинстве случаев аббревиатуры этого типа изображаются на письме как обычные слова в соответствии с правилами правописания, существующими в английском языке, но иногда пишутся и заглавными буквами.

Сравнение трактовки аббревиатур в данном примере с их исходными словосочетаниями показывает, что в семантическом плане они практически совпадают, ср.:

**Radeon** = radiological control - 'радиологический контроль';

**PERCOM тж. Percom** = peripheral communication - 'периферийная связь';

**peref тж. PEREF** = personal effects - 'личные вещи';

**solrad** = solar radiation - 'солнечная радиация';

**chansel** = *channel* selection - 'выбор или переключение канала'.

Но имеются аббревиатуры, которые не совпадают или не совсем совпадают с исходными словосочетаниями. Так, аббревиатура **MINESPOL** образовалась из двух первых слогов **Ministers** 'министры' и **policy** 'политика', однако значение аббревиатуры значительно шире, оно обозначает не просто политику министров, а *англ. Conference of Ministers Responsible for Science and Technology Policy in the European and North American Region* - 'Конференция (ЮНЕСКО) министров, ответственных за научно-техническую политику в Европейском и Североамериканском регионах (ООН)'.

В ряде случаев сложнослоговые двухкомпонентные аббревиатуры семантически отличаются от исходных форм. Так, аббревиатура **Adidas**, обозначающая компанию по производству спортивной одежды и обуви, представляет собой сокращение (и сложение) имени и фамилии основателя компании Adi Dassler. Здесь происходит «совмещение импликационно- связанных понятий в одном слове, когда выражение данного понятия осознаётся как вторичная ономазиологическая функция слова уже 'занятого' каким-то другим понятием» [Никитин М.В.1974, 95]. Далее на базе ассоциации по смежности сформировалось метонимическое значение 'названия изделий-продукций этой компании'. «Метонимия - это выражение понятия словом, за которым в первичном распределении номинаций закреплено выражение иного понятия, связанного с первым импликационной зависимостью» [Никитин М.В.1974, 95].

Кроме рассмотренных здесь сложнослоговых двухкомпонентных аббревиатур в английском языке имеются и трёхкомпонентные:

**milcomsat тж. MILCOMSAT** = military communications satellite - 'военный спутник связи';

**coenco тж. COENCO** = Committee for Environmental Conservation - 'Комитет по охране окружающей среды';

**vodacom тж. VODACOM** = voice data communications (system) - 'система речевой связи';

**milsatcom тж. MILSATCOM** = Military Satellite Communications (System) - 'военная система спутниковой связи «Милсатком».

Ср. **русск. райпищеторг** = районная организация по *торговле пищевыми* товарами; **инфизкульт тж. ИНФИЗКУЛЬТ** = Институт физической *культуры*; **комсомол** = Коммунистический союз *молодёжи*.

Сравнивая результативные единицы с источниками их мотивации, мы наблюдаем в них вполне очевидную денотативную близость/тождество. Различие же их заключается в нетождественности их представления в единицах языка: в прототипе-словосочетании - отдельность, расчленённость; в аббревиатуре - слитность.

## 2) *Сращения*

Среди сокращений в нашем материале имеется своеобразный и неоднородный пласт аббревиатурной лексики, который характеризуется большой степенью спаянности компонентов вследствие их особой формы, наличия в их составе слова, а также применения различных способов их соединения.

Изучение работ, посвященных сращениям, показало, что авторы применяют разные критерии для отграничения их от других типов сокращений. Так, некоторые лингвисты включают в разряд сокращений только те единицы, «в состав которых входит усеченный конечный элемент слова, который сам занимает в образовании финальное положение» [Олексеенко М.П. 1961, 275].

Сторонники противоположной точки зрения расширяют границы сращения, т.к. включают в число этих образований и единицы, инкорпорирующие цельное слово, без учёта места, занимаемого последним в структуре сокращения [Соколенко А.П. 1965, 18]; [Тимошенко Т.Р. 1976, 26].

Пожалуй, ни один из способов аббревиации не породил такого множества терминов, которые разные авторы применяли по отношению к сращениям, а именно: слова-телескопы (telescopes) [Лейчик 1966; Борисов 1972; Algeo 1975], словосложения-сокращения [Хахам 1967], контрактуры [Павлов 1970], сращения (blends) [Soudek 1967], гаплогические телескопные неологизмы [Тимошенко 1976], слова-гибриды, слитки [Мурадян, Воронин 1983], гибриды [Хомяков, Коровушкин 1983], сращения [Елдышев 1984], субморфемный уровень словообразования [Зятковская 1989]; слова-слитки, слова-стяжения, слова-портмоне [Algeo 1975; Заботкина 1989] и т.д.

В узбекском языке сложнослоговые аббревиатуры также образуются из начальных букв слов. Например, "O'ZDSt" (O'zbekiston Davlat Standartlari) означает "Государственные стандарты Узбекистана".

Семантика сложнослоговых аббревиатур в узбекском языке также зависит от контекста, в котором они используются. Например, "O'ZDSt" может относиться к конкретному стандарту или к системе стандартов в целом.

В обоих языках сложнослоговые аббревиатуры могут быть образованы не только из начальных букв слов, но и из первых слогов слов. Например, в английском языке "Interpol" (International Criminal Police Organization) и в узбекском "O'zstandart" (O'zbekiston standartlari).

Важно отметить, что в обоих языках сложнослоговые аббревиатуры могут иметь различные значения в разных контекстах, поэтому важно всегда учитывать контекст, в котором они используются.

Разнообразие терминологии лишь подчёркивает неоднородность и сложность для исследования этого типа аббревиатур. До сих пор остаётся проблематичным вопрос об отнесении сращений к сложным аббревиатурным образованиям.

#### **Список использованных источников:**

1. Борисов В.В. Аббревиация и акронимия. Военные и научно-технические сокращения в иностранных языках. М.: Воениздат, 1972. - с. 110-138, 152-182, 230-240.
2. Зятковская Р.Г. Статус словообразовательных компонентов в телескопии // Проблемы статуса деривационных формантов. Владивосток, 1989. 24-29с.
3. Лейчик В.М. Об одном малоизученном способе словообразования («телескопные слова современного французского языка») // Науч. докл. высш. шк. Филолог, науки, 1966. № 3.14-21с.
4. Мурадян А.Ю., Воронин СВ. Словослияние и аналогия // Проблемы пополнения словарного состава романо-германских языков: Межвуз. сб. научн. тр. / Отв. ред. Е.П.Чеснович. Л.: ЛГПИ, 1983. С. 3-10.
5. Никитин М.В. Лексическое значение в слове и словосочетании спецкурс по общей и английской лексикологии / М.В. Никитин. - Владимир: ВГПУ, 1974. – 94-96,222 с.
6. Алексеенко М.П. О некоторых средствах и способах обогащения словарного состава // Ученые записки МГПИИЯ им. М. Тореза / Моск. гос. пед. ин-т ин. яз. 1961. - Т. 25. - 271-294с.
7. Соколенко А.П. Сокращения в английской научно-технической литературе: Автореф. канд. дис. Киев, 1965. 18 с.
8. Тимошенко Т.Р. Телескопия в словообразовательной системе современного английского языка: Автореф. канд. дис. Киев, 1976. 26 с.
9. Хомяков В.А., Коровушкин В.П. Особенности просторечной аббревиации в англоязычных терминосистемах // Особенности словообразования в терминосистемах и литературной норме: Сб. науч. тр. / Отв. ред. Б.И. Бартков. Владивосток: ДВНЦ АН СССР, 1983. 48-57с.

10. Хахам Л.А. Основные типы новообразования в современном английском языке и способы их перевода на русский язык [Текст]: дис... канд. филол. наук / Л.А. Хахам. – М., 1967. – 252 с.
11. Шафиков С.Г. Лексическая типология языков. – Уфа: РИО БашГУ, 2005. – 164 с.
12. Algeo, John, 1975. “The Acronym and its Congeners”, in Makkai, A. and Makkai V., (Eds.), 1975. The First LACUS Forum 1974. Columbia, S.C.: Hornbeam Press, 217-234.
13. Soudek L. Structure of Substandard Words in British and American English. -Bratislava, 1967.- 78, 102, 228, 464-465.